

## ROSA SIBIRICA, ROSA CANINA И ДРУГИЕ ДИКОРАСТУЩИЕ РОЗЫ: русские и польские названия

*В статье проводится сравнительный анализ названий дикорастущих роз в русском и польском языках по их мотивированности и адекватности (с учетом различий) в количестве 83 русских и 63 польских лексем. В номинации шиповника выделена 21 семантическая модель. Констатируется, между прочим, что только поляки, называя дикорастущие розы, обратили внимание на отрицательные свойства и религиозное значение шиповника.*

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** ботанические названия, лексикография, семантика, мотивировка названий.

Материал для анализа отобран из разного типа русских и польских словарей<sup>1</sup>, в том числе ботанических, а также из многочисленной ботанической литературы. В языковом материале находятся одновременно литературные и диалектные лексемы.

В польском языке лингвистическим анализом названия *роза* занимались, в частности, А. Nowakowska [Nowakowska 2001: 17–25], G. Hebrajska [Hebrajska 2001: 207–212], М. Bugajski [Bugajski 2004: 75], но названия дикорастущих роз до сих пор не стали предметом анализа с языковой точки зрения. Только в работе [Хайрутдинова 1993: 69–74] появляется лингвистический анализ названий шиповника, но не в русском языке, а в говорах татарского.

В богатейшей литературе названия *шиповник* и *роза* заменимы. Начиная сравнительный анализ названий дикорастущих роз, надо заметить, что наиболее популярным среди описываемых кустарников в России и Польше сле-



С. Перепелкин. ПРО ГОРОД:  
ПРОГУЛКА ПО ЗИМНЕМУ ЛЕСУ 1. 2016

<sup>1</sup> Источники языкового материала, отобранного для анализа, указаны в конце статьи.

дует считать растение *R. canina*, которое получило много литературных и диалектных определений. Шиповники *R. tomentosa* (р. войлочная), *R. eglanteria* (р. красно-бурая), *R. crenatula*, *R. ucrainica* наиболее популярны в России, а в Польше<sup>1</sup> — *R. gallica* (r. francuska), *R. centifolia* (r. stulistna) — гибрид нескольких видов роз, *R. rugosa* (r. pomarszczona), *R. spinosissima* (r. ciernista) (WEPWN XXIV 22–23, XX 346, Ал 538, [Sarwa 1999: 229]). В табл. 1 собраны названия дикорастущих роз в русском и польском языках.

Таблица 1

Названия дикорастущих роз

Латинские названия	Русские названия: а) литературные, б) диалектные	Польские названия: а) литературные, б) диалектные
1	2	3
1. <i>Rosa tomentosa</i>	а) р. войлочная	а) r. kuternowata
2. <i>Rosa eglanteria</i> = <i>Rosa rubiginosa</i>	а) ш. красно-бурый; ш. ржаво-красный; ш. ржавчинный; р. ржавчато-бурая; ш. душистый; р. шотландская; р. виноградная; желтая р.	а) r. rdzawa; r. szkocka б) sypel Matki Boski
3. <i>Rosa pendulina</i> = <i>Rosa decanella</i> = <i>Rosa maialis</i>	а) ш. майский	а) r. girlandowa
4. <i>Rosa alphina</i>	а) р. альпийская	а) r. alpejska
5. <i>Rosa cinamomea</i>	а) р. коричневая; р. коричная	а) r. rdzawa
6. <i>Rosa glauca</i>	а) р. бирюзовая; р. синяя; ш. сизый; р. краснолистная	а) r. czerwonawa
7. <i>Rosa spinosissima</i>	а) ш. тонконожковый; р. многоколючая; ш. колючейший	а) r. gestokolczasta; r. ciernista
8. <i>Rosa sibirica</i>	а) р. сибирская	а) r. syberyjska
9. <i>Rosa villosa</i>	а) р. пушистая; р. мохнатая	а) r. Jabłkowa; r. jabłkowata
10. <i>Rosa carolina</i>	а) каролинская р.	а) r. karolińska; r. pastwiskowa; r. niska
11. <i>Rosa foetida</i>	а) р. зловонная; ш. вонючий	а) r. żółta
12. <i>Rosa gallica</i>	а) р. французская	а) r. francuska; r. z Miletu
13. <i>Rosa dumalis</i>	а) р. синяя	а) r. sina
14. <i>Rosa nitida</i>	а) р. блестящая	—
15. <i>Rosa muscata</i>	а) р. благовонная; мускусная р.	а) piżmo r.; r. piżmowa <sup>2</sup>
16. <i>Rosa rugosa</i>	а) р. морщинистая; р. камчатская; р. японская	а) r. pomarszczona; r. faldzistolista; r. japońska
17. <i>Rosa gorenkensis</i>	—	а) r. rosyjska
18. <i>Rosa agrestis</i>	—	а) r. polna; r. rolna

<sup>1</sup> Самый большой в Польше естественный розарий, насчитывающий 15 видов диких роз, находится в Перцовых горах (восточная часть Свентокшиских гор).

<sup>2</sup> Мускус (piżmo) — сильно пахнущее вещество, вырабатываемое железами некоторых животных (кабарга, бобры) или получаемое из некоторых растений и применяемое в парфюмерии.

1	2	3
19. <i>Rosa canina</i>	а) шиповник <sup>1</sup> ; ш. собачий; шипок; боярышник; терновник; гордовина дикая б) шипок полевой; шипок лесной; гуляф <sup>2</sup> ; свороборина; сербалина <sup>3</sup> ; розовый цвет; толокняник; толокнянка <sup>4</sup> ; собачья морда; собачий нос; рожа; роза; дикий крыжовник; пикульник; шипичник; шипшина и др. Плоды: а) — б) петушы ягоды <sup>5</sup>	а) dzika r.; dziwia r.; psia r.; szypszyzna; r. cierniowa; r. polna; r. polspolita; r. rolna; r. zwyczejna; r. pszczelna; r. owocowa; r. głogowa; r. ślázowa; śláz włoski <sup>6</sup> ; r. słoneczna; lisia r.; r. czarna; r. ozima б) parzycha <sup>7</sup> ; płochowiec; sypel; schiplenka; świerbieta; babicha <sup>8</sup> ; babiorka; babi ząb; mąka Плоды: а) nieszpułka б) kogutki; szepszyzna; szupinka; baba mąka; rajskie jabłka; dębowe gruszki; ptasi chleb; hecce pecze <sup>9</sup> и др.
20. <i>Rosa acicularis</i>	а) ш. иглистый	а) r. sina
21. <i>Rosa camtchatica</i>	а) р. камчатская	—
22. <i>Rosa caucasia</i>	а) р. кавказская	—
23. <i>Rosa de cannelle</i>	а) р. коричневая	—
24. <i>Rosa centifolia</i>	а) р. столитная; р. многолистная; р. голландская	а) r. stulistna

<sup>1</sup> Существительное *шиповник* мотивировано наличием шипов на молодых ветвях [М III: 1593–1594].

<sup>2</sup> Название *гуляф* или *гуляфная вода* в первоначальном значении ‘розовая вода’ заимствовано из новоперсидского *gulāb, gulāv* от *gul* ‘роза’ и *āb* ‘вода’ [Ф I: 474].

<sup>3</sup> Название *сербалина* семантически связано с глаголом *свербеть* ‘крутиться, стирать, быстро водить туда-сюда’ [Ф III: 573].

<sup>4</sup> Лексема *толокно* ‘мука из зерен овса или ячменя’ образована от слова *толочь*, поскольку зерна сначала предварительно пропариваются, высушиваются, обжариваются, очищаются и в конце концов толкутся.

<sup>5</sup> Анималистические названия плодов возникли в связи с тем, что по форме они напоминали зверей, а также потому что осенью плоды и сам кустарник являются приютом или пищей для зверей [W VI: 706].

<sup>6</sup> Неразличение названий разных колючих кустарников (*róża, głóg, tarnina* — *терновник, jeżyna* — *ежевика*) считается частым явлением не только в польском языке [Łuczaj i dr. 2008: 119].

<sup>7</sup> Лексема *parzycha*, скорее всего, мотивирована значением ‘раздражать кожу от укола розового шипа’ [SJP II: 611].

<sup>8</sup> Народные названия роз на юге Польши иногда создавали от существительных: *baba, babicha, babiorka, (babi) ząb* или *mąka*, а также *gruszki i jabłka: dębowe gruszki, rajskie jabłka* [Łuczaj i dr. 2008: 118–119].

<sup>9</sup> Название плодов *hecce pecze* происходит от австрийского определения *hetsche petsch* ‘дикорастущая роза’ [W VI: 706; Łuczaj i dr. 2008: 119].

Среди названий дикорастущих роз в русском и польском языках преобладают двучленные литературные названия, например: *p. войлочная*, *p. зловонная*, *p. морщинистая*, *r. kuternowata*, *r. żółta*, *r. faldzistolistna*. Дialectные названия обычно состоят из одного слова, например: *свороборина*, *толокнянка*, *шипшина*, *płochowiec*, *sypel*, *parzycha*. Некоторые названия не имеют соответствий в данном языке, возможно оттого, что они не выступают на территории государства, например: *p. камчатская*, *p. кавказская*, *p. блестящая* не имеют польских названий, а *r. rosyjska*, *r. rolna* не имеют русских названий.

По структуре рассматриваемые названия делятся на однословные (*шиповник*, *гуляф*, *свербигузка*, *przyszypszyna*, *świerbiela*, *płochowiec*), двусоставные (*p.*: *ржавчинная*, *краснолистная*, *бирюзовая*; *r.*: *zwycajna*, *pastwiskowa*, *głogowa*) и сложные (три и более слов) — *p. красно-бурая*, *sypel Matki Boski* (антропоним).

Все польские названия плодов являются однословными (*kogutki*, *gąsiory*, *nieszpulka*) или двусоставными (*babia mąka*, *hecze pecze*), а русские — двусоставными (*нетушьи ягоды*).

Мы проанализировали 83<sup>1</sup> русских названия (среди них 14 с корнем *шип-*) и 63 польских названия (среди них 10 с корнем *szyp-*) дикопрорастающих роз. На основании собранного материала можно сказать, что большинство (больше половины) рассматриваемых определений дикорастущих роз в русском и польском языках составляют двусоставные наименования — 57,8% русских и 66,7% польских. Таблица 2 представляет структурный анализ названий дикорастущих роз в русском и польском языках.

Таблица 2

Структурный анализ названий дикорастущих роз

Количество названий	Однословные	Двусоставные	Сложные
83 русских (среди них 14* с корнем <i>шип-</i> )	32 (18+14*)	48	3
63 польских (среди них 10* с корнем <i>szyp-</i> )	20 (10+10*)	42	1

Структурный анализ названий дикорастущих роз подтверждает, что преобладают двусоставные наименования. Среди однословных лексем большинство представляет собой слова со старым праславянским корнем *шип-* (*szyp-*), например: *шиповни*, *шинец*, *szypszyna*, *szypula*.

Анализируя названия дикорастущих роз по их мотивированности, в собранном нами языковом материале мы выделили семантические модели, связанные:

1) с (со) цветом листьев: *r. rdzawa*, *p. ржавчинная* (листья снизу покрыты волосками, напоминающими ржавчину, — цвет определен через

<sup>1</sup> Кроме названий плодов шиповника на русском и польском языках.

соотнесение с ржавчиной), *р. краснolistная* (молодые листья с красноватым оттенком — пурпурно-красные), *р. красно-бурая*, *р. ржавчато-бурая*, *р. бирюзовая*, *р. синяя*, *ш. сизый* (листки и ветки с голубым или синим налетом; старые листки — сизые: осенью окрашиваются в красные тона), *г. rdzawa*, *г. sina* (от синих лепестков), *р. коричневая*, *р. коричная* (от коричневых тонких ветвей кустарника, покрытых буровато-красной корой; возможно также, что от цвета корицы или оттого, что красные цветы издают запах корицы);

2) цветом лепестков: *розовый (шиповный) цвет*, *г. żółta*, *г. cynamonowa* (цвет определен через соотнесение с корицей), *г. lisia*, *г. rdzawa*;

3) цветом ветвей: *г. czerwonawa* (от красных ветвей или красно-бурой коры);

4) цветом плодов: *szupinka czerwona (koralowa)*, *г. czarna* (у растения *р. многоколючая*, *ш. колючейший*);

5) внешним видом растения: *г. kuternowata* (ворсинки на листьях, стеблях или плодах, которые предохраняют растение от холода, излишнего испарения, слишком сильного солнца и ветра), *р. войлочная* (листья напоминают ткань), *р. косматая* или *косматка собачья*, *р. пушистая*, *р. мохнатая* (листья по обеим сторонам покрыты ворсинками), *р. блестящая* (блестящие листья), *ш. тонконожковый*;

6) местом произрастания: *г. szkocka*, *р. шотландская*, *р. украинская*, *р. полевая*, *р. альпийская*, *р. французская*, *ш. лесной*, *р. каролинская*, *р. камчатская*, *р. японская*, *р. голландская*, *г. polna*, *г. rolna*, *г. dzika*, *г. pospolita*, *г. zwyczajna*, *г. pastwiskowa*, *dziwina г.*, *г. słoneczna*, *г. francuska*, *г. z Miletu*, *г. karolińska*, *г. rosyjska* (только в Польше), *г. alpejska*, *г. holenderska*, *г. turecka*;

7) сходством с другими растениями: *гордовина дикая*, *р. виноградная*, *боярышник*, *терновик*, *г. glogowa*, *głóg polny*, *głóg pospolity*, *babicha*, *г. ślazowa*, *ślaz włoski*;

8) запахом: *р. зловонная*, *ш. вонючий* (затхлый запах цветов), *р. благовонная*, *р. коричневая*, *р. коричная* (цветы издают запах корицы — пряный вкус с сильным запахом), *мускусная р.*, *piżmo г.*, *г. piżmowa*, *г. jabłkowata (jabłkowa)* — растертые листья издают яблочный запах или цветы и листья пахнут спелым яблоком;

9) наличием шипов: *ш. колючейший*, *р. многоколючая*, *р. иглистая*, *ш. иглистый* (побеги густо покрыты шиловидными и короткими щетинками), *г. gęstokolczasta*, *г. cierniowa*, *терновик*, *szypszyna*, *przyszypszyna (płochowiec, parzycha)*;

10) временем цветения: *ш. майский*;

11) временем посева: *г. ozima*;

12) величиной кустарника: *г. niska*;

13) количеством цветов: *г. wielokwiatowa*, листьев: *г. stulistna*, *р. столлистная*, *р. многолистная* (по множеству листьев или лепестков);

## Пространства, языки, тексты

14) внешним видом листьев: *p. морщинистая*, *r. pomarszczona*, *r. faldzistolista*;

15) целебными свойствами растения: *ш. собачий*, *psia r.* (применяли как средство при заболевании бешенством), *свороборина* (из-за волосистости семян или вкусового качества либо действия на кишечник), *świerbiela*;

16) положительными свойствами: *r. pszczelna* (медоносное растение);

17) религиозными мотивами: *sypel Matki Boski*;

18) названием плодов: *schiplenka*, *szypuła*, *sypel*, *r. owocowa*, *przyszypszyna*;

19) сходством с каким-либо предметом: *r. girlandowa* (оттого, что кустарник напоминает гирлянду);

20) плоды напоминают части звериного тела: *собачья морда*, *собачий нос*;

21) отрицательными свойствами: *plochowiec*, *parzycha*.

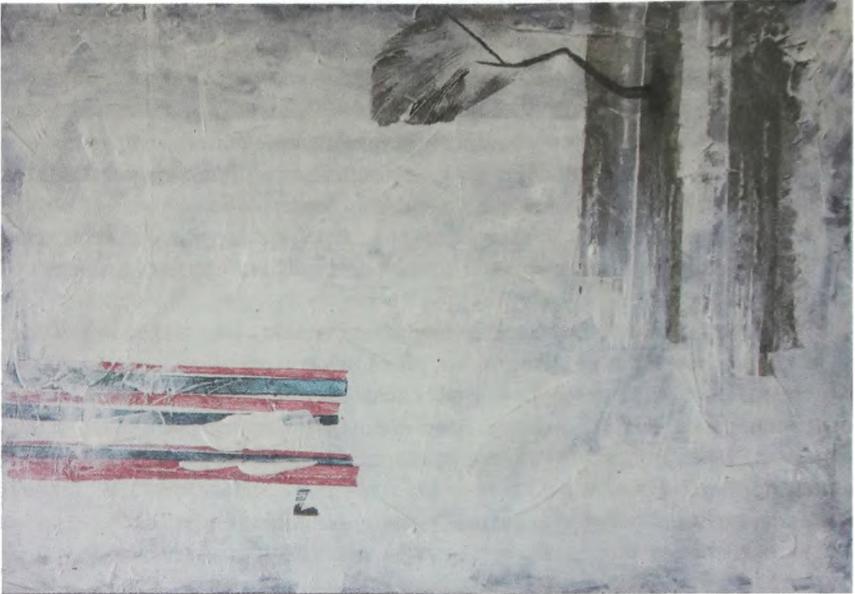
Названия плодов связаны 1) с объектом их потребления: *петушьи ягоды* (олонецкое), *kogutki*, *gąsiory*, *ptasi chleb*, *nieszpułka*; 2) заимствованиями: *hecze pecze* (от австрийского 'дикорастущая роза'), *nieszpułka*; 3) их консистенцией: *babia mąka*.

Таблица 3 иллюстрирует мотивировку названий шиповников.

Таблица 3

### Мотивировка названий дикорастущих роз

Мотивировка названий	Количество русских названий	Количество польских названий
1. Цветом (всего):	12	9
а) листьев	11	2
б) лепестков	1	2
в) ветвей	—	3
г) плодов	—	2
2. Внешним видом растения	7	1
3. Местом произрастания	10	16
4. Сходством с другими растениями	4	6
5. Запахом	6	4
6. Наличием шипов	3	7
7. Временем цветения	1	—
8. Временем посева	—	1
9. Величиной кустарника	—	1
10. Количеством (всего):	2	2
а) цветов	—	1
б) лепестков	2	1
11. Внешним видом листьев	1	2
12. Целебными свойствами растения	2	2
13. Иными положительными свойствами	—	1
14. Религиозными мотивами	—	1
15. Названием плодов	—	5
16. Сходством с каким-то предметом	—	1
17. Отрицательными свойствами	—	2



С. Перепелкин. ПРО ГОРОД: ПРОГУЛКА ПО ЗИМНЕМУ ЛЕСУ 2. 2016

Большинство названий дикорастущих роз в русском и польском языках мотивировано цветом, местом произрастания, наличием шипов, запахом, сходством с другими растениями (прежде всего по признаку наличия шипов). Большая часть польских наименований возникла по поводу места произрастания кустарника, а большинство русских названий появилось по поводу цвета листьев и лепестков. Интересно, что только поляки, образуя названия, обратили внимание на отрицательные свойства (*plochowiec*, *parzycha*) и религиозное значение шиповника (*sypel Matki Boski*).

В дальнейшем исследовании мы сравнивали адекватность названий дикорастущих роз в русском и польском языках. На основании собранного материала можно сказать, что большинство названий дикорастущих роз в русском и польском языках сходны, что связано с географической, культурной, языковой (та же самая языковая семья и группа) близостью. Но бывают и случаи, когда номенклатура кустарников в русском и польском языках различается. Это последнее вызвано следующими причинами:

1. Кажется, что русский язык создал больше синонимических определений для отдельных названий дикорастущих роз, что можно объяснить большей территорией русского государства, а также множеством этнических групп и их языковых взаимосвязей. Например, *R. rugosa* только в русском языке получила название *р. камчатская*.

2. Иногда названия содержат иные черты одного и того же растения, например: *р. пушистая*, *мохнатая* (по причине ворсинок по обеим сторонам

листьев кустарник вызывает ощущение пушистости), а также *r. jablkowa* (-ta) (запах цветов и листьев напоминает запах спелых яблок) для растения *R. villosa* — совсем другая наблюдательность. *R. maialis* — *ш. майский* (цветы появляются в мае, то есть рано по сравнению с другими шиповниками) и *r. girlandowa* (напоминает гирлянду). *R. tomentosa* получила определения: *р. войлочная* (напоминает ткань), *r. kutnerowata* (ботанический термин). *R. foetida* — *ш. зловонный, вонючий* (ближе к латинскому переводу) или *r. żółta* (по причине желтых лепестков).

3. Разница названий кустарниковых растений касается также другого определения цвета или его оттенка, например: *р. коричневая* или *коричная* и *r. rdzawa*.

4. В русском и польском языках появились совсем разные определения: например, для *R. eleganteria* = *R. rubiginosa* — *р. виноградная*, потому что напоминает виноград, и *sypel Matki Boski*, поскольку растение посвящено Деве Марии.

5. Черта, бросающаяся в глаза при первом осмотре растения, влияет на появление синонимических названий в обоих языках; культурологические черты оказывают влияние на возникновение совсем других названий. *R. spinosissima*, например, получила названия в русском и польском языках, мотивированные большим количеством шипов, но, кроме того, в русском языке добавочно появилось определение, мотивированное наличием тонких ножек, то есть веточек — *ш. тонконожковый*.

6. Иногда названия кустарника в русском и польском языках похожи, но разница в точности. *R. glauca* — *р. краснолистная* (название уточняет, что имеет красный цвет) или *r. czerwona* (из названия не вытекает, что в кустарнике красные цвета; по иным источникам видно, что подразумеваются ветви и кора). Раньше появилось название, сходное с латинским, — *р. бирюзовая, р. синяя, ш. сизый* (ветки и листочки).

Рассмотренные нами названия шиповников открывают проблематику сравнительного анализа ботанических названий в русском и польском языках на славянском фоне.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Хайрутдинова Т. Х. Лексико-семантическая структура названий шиповника в говорах татарского языка // Проблемы лексикологии и терминологии татарского языка. Казань, 1993.
2. Цицин Н. В. Атлас лекарственных растений СССР. М., 1962.
3. Чаплыгина Н. Декоративные кустарники. М., 2012.
4. Bugajski M. Jak pachnie rezeda? Lingwistyczne studium zapachów. Wrocław, 2004.
5. Hebrajska G. Funkcjonowanie nazw roślin w potocznej polszczyźnie // Acta Universitatis Wratislaviensis. T. 16, № 2282: Język a Kultura. Wrocław, 2001.
6. Łuczaj L., Oklejewicz K., Nowak K., Pirożnikow E. Ludowe nazwy głogów (*Crataegus*) i róż (*Rosa*) w Polsce od końca XIX w. // Rocznik dendrologiczny. 2008. Vol. 56.

7. Nowakowska A. Róża w języku i kulturze // Acta Universitatis Wratislaviensis. T. 16, № 2282: Język a kultura. Wrocław, 2001.
8. Nowakowska A. Świat roślin w polskiej frazeologii. Wrocław, 2005.
9. Sarwa A. Szlachetne i dzikie drzewa, krzewy i pnącza owocowe. Uprawa i pielęgnacja. Warszawa, 1999.

## ИСТОЧНИКИ И СЛОВАРИ

- Ал — Алабин П. Словарь растений дикорастущих и разводимых на огородах, в комнатах, садах, теплицах, парниках, грунтовых сараях, в оранжереях, с описанием способа ухода за ними и их отличительных признаков. СПб., 1875.
- Ан — Анненков Н. Ботанический словарь. Справочная книга для ботаников, сельских хозяев, садоводов, лесоведов, фармацевтов, врачей, дрогистов, путешественников по России и вообще сельских жителей. СПб., 1878.
- БАС — Словарь современного русского литературного языка. Т. I–XVII. М., 1950–1965.
- БСЭ — Большая советская энциклопедия. Т. I–XLI. М., 1949–1958.
- Д — Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. I–IV. М., 1955.
- М — Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. СПб., 1893–1903.
- П — Преображенский А. Этимологический словарь русского языка. Т. I–II. М., 1910–1914.
- САР — Словарь Академии Российской. Т. I–VI. СПб., 1806–1822.
- СРЯ17 — Словарь русского языка XI–XVII вв. Т. I– . М., 1975– .
- Ф — Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т. I–IV. М., 1986–1987.
- Ц — Цыганенко Г. П. Этимологический словарь русского языка. Киев, 1970.
- Ч — Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. Т. I–II. М., 1993.
- Ш — Шанский Н. М., Иванов В. В., Шанская Т. В. Краткий этимологический словарь русского языка. М., 1975.
- ЭС — Введенский Б. А. Энциклопедический словарь. Т. I–III. М., 1953–1955.
- Ba — Bańkowski A. Słownik etymologiczny języka polskiego. T. I– . Warszawa, 2000– .
- Br — Brückner A. Słownik etymologiczny języka polskiego. Kraków, 1998.
- D — Doroszewski W. Słownik języka polskiego. T. I–XI. Warszawa, 1958–1969.
- L — Linde M. S. B. Słownik języka polskiego. T. I–VI. Lwów, 1854–1860.
- SJP — Szymczak S. Słownik języka polskiego. T. I–III. Warszawa, 1978–1981.
- W — Karłowicz J., Kryński A. Słownik języka polskiego. T. I–VIII. Warszawa, 1900–1920.
- WEPWN — Wojnowski J. Wielka Encyklopedia PWN. T. I–XXX. Warszawa, 2005.